

О том, как плохой перевод может испортить хорошую книгу

В.Н. Витер

Недавно издательство Техносфера выпустило перевод замечательной книги

Paul Depovere Oh, la Chimie! - Quiz, tours de magie et autres anecdotes chimiques extraordinaires¹.

Учитывая, что хорошей научно-популярной литературы у нас мало, такое событие не может не радовать. Однако уже с первых страниц книги меня как химика постигло горькое разочарование: перевод выполнен на исключительно низком непрофессиональном уровне, а редактирование текста фактически отсутствует.

Стиль текста полностью не соответствует принятому в научно-популярной литературе и плохо соответствует нормам русского языка. Например, в предисловии (стр. 8) читаем:

«Некоторые дополнительные сведения, или другой хорошо реализуемый опыт, приводятся в указательном виде. Лектор может, если хочет, получить информацию о своем сюжете в библиографии на сайте... »

В других местах встречаются не менее интересные примеры:

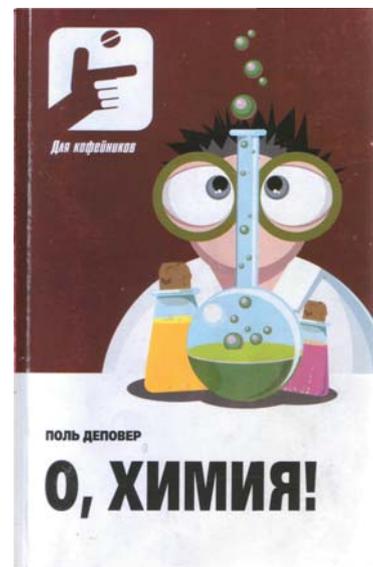
(стр. 4) «Деньги не имеют запаха, сажа еще меньше»

(стр. 10) «Предостережения

Химические эксперименты вынуждают обращаться с веществами, которые могут представлять некоторую опасность: возгорание, порча одежды, взрыв. Достаточно маститые химики.... были жертвами несчастных случаев, иногда смертельных. Риск, таким образом, вполне реальный. Ввиду этого, а также токсичности большей части химических веществ, преподаватель призван скрупулезно следовать требованиям техники безопасности там, где он находится: носить лабораторный халат, защитные очки и перчатки, **работать в вытяжном шкафу.**»

(стр. 12) «Молекулы (H_2 и O_2) состоят из атомов одного типа (соответственно H и O), которые являются простыми химическими элементами. Эти **элементарные атомы**, или химические элементы характеризуются своим атомным номером Z, который представляет собой номер ячейки, в которой они находятся в так называемой периодической системе элементов.»

При чтении книги создается субъективное впечатление, что перевод текста выполнен с помощью автоматических компьютерных программ – без активного участия



¹ Поль Деповер О, Химия! (Необыкновенные химические викторины, сеансы магии и прочие веселые истории!). Москва: Техносфера, 2008 г

человека. Но даже компьютерные программы (при надлежащей настройке) дают правильный перевод устоявшихся терминов, чего не наблюдается в данной книге.

Еще в оглавлении встречаются перлы вроде: «*осциллирующие реакции*» (вместо колебательные реакции), «*змеи фараона*» (вместо фараоновы змеи), «*сердце из ртути*» (вместо ртутное сердце), «*осуществимость химических реакций*» (вместо возможность протекания химических реакций). Интересно, кто-либо из химиков догадается что такое «*платонические углеводороды*»?

Но дальше – больше. Читателей знакомят с такими неизвестными химической науке терминами и личностями как: «*тест пламени*», «*принцип неопределенности Хейзенберга*», «*горелка Бюнсена*», «*Луис де Брогли*» (Луи де Бройль), «*сверхжидкость*», «*ультрабыстрое горение*», «*мини взрывы с серебряным звоном*», «*иодированный калий*» и многими другими.

В результате некомпетентного перевода пострадала не только стилистика, но и был искажен непосредственный смысл текста. Например:

(стр. 16) «*такие тесты могут быть реализованы с помощью полосок, пропитанных анализированным веществом, наблюдаться с помощью спрея или баллончика с водородом*»

(стр. 42) «*Две достаточно стабильные молекулы ClO_2 и NO внезапно детонируют...*»

(стр. 52) «*... газ, который ушел во время нагревания (в данном случае CO_2), был восстановлен в окиси магния за счет твердого вещества...*»

К сожалению, подобные примеры можно приводить еще долго. Многие страницы перевода содержат ошибки, неточности, а также стилистические и смысловые искажения оригинального текста. Вывод неутешителен: данное издание представляет собой откровенную и вполне сознательную халтуру.

Было бы полбеда, если бы книга предназначалась для взрослых: имея знания и жизненный опыт, взрослые могут сопоставлять информацию из разных источников и далеко не всегда верят написанному. В случае детей такие возможности ограничены. Книга представляет серьезную опасность для младшего поколения. Прочитав искаженный перевод, дети могут неправильно запомнить термины и получить искаженные знания, которые несут прямую угрозу их здоровью.

Причины этого объективны: для качественного (или хотя бы удовлетворительного) перевода химических текстов переводчик должен не только знать иностранный язык, но и хорошо разбираться в химии. Кроме того, первоначальный вариант перевода должны редактировать профессиональные химики. В случае детской литературы требования к редактированию и корректуре текста возрастают во много раз. К сожалению, в погоне за быстрой и легкой прибылью издательство проигнорировало эти элементарные вещи.

Таким образом, я категорически не рекомендую читателям издание

Поль Деповер О, Химия! (Необыкновенные химические викторины, сеансы магии и прочие веселые истории!). Москва: Техносфера, 2008 г / перевод с французского В. Стрганова, редактор В.Н. Грасевич, корректор Е.М. Конова

Руководство по укладке парашюта



*Издание второе,
исправленное*